

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:21

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Jehu rozesał też (wiadomość) po całym Izraelu i przyszli wszyscy słudzy Baala, i nie pozostał nikt, kto by nie przyszedł. Gdy weszli do domu Baala, wypełnił się dom Baala po brzegi.* <sup>1)</sup>                                                                                                                                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Jehu rozesał ponadto wiadomość po całym Izraelu, tak że przybyli wszyscy wyznawcy Baala. Nie było nikogo, kto by się nie pojawił. Gdy weszli do świątyni Baala, wypełniła się ona po brzegi.                                                                                                                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Potem Jehu rozesał posłańców po całym Izraelu. I zeszli się wszyscy czciciele Baala, tak że nie było <i>spośród nich</i> nikogo, kto by nie przyszedł. Weszli do domu Baala i wypełnił się dom Baala od krańca aż do krańca.                                                                                                                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I rozesał Jehu do wszystkiego Izraela. I zeszli się wszyscy chwalcy Baalowi, tak że nie został żaden, któryby nie przyszedł. I weszli do kościoła Baalowego, a napełniony był dom Baalowy od końca aż do końca.                                                                                                                                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | i posłał na wszystkie granice Izraelskie, i przyszli wszyscy ministrowie Baal: nie został ani jeden, który by nie przyszedł. I weszli do zboru Baalowego, i napełnił się dom Baalów od końca aż do końca.                                                                                                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Jehu rozesał posłańców po całym Izraelu, i przyszli wszyscy, którzy służyli Baalowi. Nie było nikogo, kto by nie przyszedł. Weszli więc do świątyni Baala, która wypełniła się od krańca do krańca.                                                                                                                                                         |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Potem Jehu rozesał po całym Izraelu i zeszli się wszyscy czciciele Baala, i nie było nikogo, kto by nie przyszedł. Weszli tedy do świątyni Baala i wypełniła się świątynia Baala po brzegi.                                                                                                                                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Jehu rozesał wiadomość do całego Izraela i przybyli wszyscy czciciele Baala. Nie było nikogo, kto by nie przyszedł. Weszli do domu Baala, który wypełnił się po brzegi.                                                                                                                                                                                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Jehu ogłosił je w całym Izraelu. Przybyli na nie wszyscy słudzy Baala. Nie było takiego, który by nie przyszedł. Weszli do świątyni Baala, która wypełniła się aż po brzegi.                                                                                                                                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Jehu posłał do całego Izraela i przybyli wszyscy czciciele Baala. Nie było nikogo, kto by nie przyszedł. I weszli do świątyni Baala. Świątynia Baala wypełniła się po brzegi.                                                                                                                                                                               |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Ія по всьому Ізраїлі кажучи: І тепер всі раби Ваала і всі його священики і всі його пророки, хай ніхто не остане, бо роблю велику жертву. Хто останеться, не житиме. І прийшли всі раби Ваала і всі його священики і всі його пророки. Не остався чоловік, який не прийшов. І увійшли вони до дому Ваала, і наповнився дім Ваала від краю до краю. |

<sup>1)</sup> po brzegi, לְפֶת־הַיָּם , idiom: kraniec dla krańca.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | I Jehu to rozesłał po całym Izraelu, więc przybyli wszyscy czciciele Baala; nie pozostał żaden, który by nie przybył. A gdy weszli do domu Baala, przybytek Baala wypełnił się od końca do końca.          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Jehu rozesłał po całym Izraelu, tak iż przybyli wszyscy czciciele Baala. I nie pozostał żaden, który by nie przybył. Wchodzili zatem do domu Baala i wypełnił się dom Baala od krańca do krańca. |